

L'enseignement Des Termes Lexico-Culturels En Fos : Application Au Domaine De La Mécanique Industrielle

Teaching Lexico-Cultural Terms in French for Specific Purposes (FSP): Application to the Field of Industrial Mechanic

KOUADRI SAMEUT Halima ¹★, BENGHABRIT Mohammed Tewfik²

¹ Laboratoire LLC. Faculté des lettres et langues Université Abou Bakr
Belaid Tlemcen-Algérie halimakouadri777@gmail.com

² Université Abou Bakr Belaid Tlemcen-Algérie
benghabrittewfik@yahoo.fr

Reçu le 04/09/2025

Accepté le: 18/10/2025

Publié le: 02/12/2025

Résumé: Ce travail met en lumière la transition de la compétence de communication vers la compétence interculturelle, devenue une exigence dans la didactique du (FOS)¹. Nous montrons que la communication ne se limite pas à la maîtrise du système grammatical, mais implique également une adaptation aux contextes socioculturels et professionnels. L'enseignement des termes lexico-culturels apparaît ainsi comme un levier pour sensibiliser les apprenants aux représentations véhiculées par les mots. Dans cette perspective, la compétence interculturelle — fondée sur le savoir, le savoir-faire et le savoir-être (Byram) — constitue une condition pour prévenir les malentendus et favoriser l'intégration professionnelle. Une expérimentation menée au sein d'un complexe de Sonatrach en fournit une illustration concrète.

. **Mots clés:** Compétence interculturelle- Lexico-culture- Didactique –FOS- Termes polysémiques

Abstract: This work highlights the shift from communicative competence to intercultural competence, which has become a key requirement in the teaching of French for Specific Purposes (FSP). We demonstrate that communication is not limited to the mastery of grammatical structures but also involves adapting to sociocultural and professional contexts. The teaching of lexico-cultural terms thus serves as a lever to raise learners' awareness of the representations conveyed through language. From this perspective, intercultural competence — based on knowledge, skills, and attitudes (Byram) — is essential for preventing misunderstandings and promoting professional integration. An experiment conducted within a Sonatrach complex provides a concrete illustration of this approach.

Keywords: Intercultural competence – Lexico-culture – Didactics – FOS (French for Specific Purposes) – Polysemous terms

★ Auteur expéditeur

1 Introduction:

Depuis les travaux de Dell Hymes, la notion de compétence de communication a profondément renouvelé la conception de l'apprentissage des langues, en dépassant la perspective strictement linguistique proposée par Noam Chomsky. Loin de se réduire à une connaissance grammaticale, la communication implique la prise en compte de dimensions sociolinguistiques, pragmatiques, discursives et stratégiques. Dans cette logique, « l'enseignement des langues étrangères est orienté vers l'action et déterminé par l'approche communicative »², qui met l'accent sur l'usage réel de la langue en contexte, plutôt que sur la seule maîtrise des règles.

Dans le domaine du Français sur Objectifs Spécifiques (FOS), cette compétence ne peut être pleinement efficace sans son prolongement naturel : la compétence interculturelle. En effet, les environnements professionnels où évoluent les apprenants se caractérisent par une forte diversité culturelle, ce qui accroît le risque de malentendus ou d'interprétations erronées. La compréhension des représentations et des valeurs véhiculées par les mots et les comportements devient alors un enjeu majeur.

L'enseignement des termes lexico-culturels constitue un terrain privilégié pour aborder les représentations implicites et développer chez l'apprenant une attitude réflexive face à la pluralité culturelle. L'analyse de ces termes, confrontés à leurs équivalents en arabe dialectal, sert de support à une réflexion didactique : comment leur enseignement, au-delà de la simple mémorisation lexicale, peut-il contribuer au développement de la compétence interculturelle des apprenants en FOS ? Pour ce faire, nous

² Warda Beloud (2023). Traitement de textes littéraires en cours d'allemand en tant que langue étrangère. Ennass, Paris, volume N°10

avons mené une observation non participante pendant une semaine au sein d'un complexe Sonatrach, où nous avons constitué un corpus de termes polysémiques et métaphoriques utilisés dans le domaine de la mécanique.

pour notre part nous estimons que l'enseignement des termes lexico-culturels, lorsqu'il dépasse la simple acquisition du vocabulaire, peut enrichir la compréhension des réalités professionnelles et culturelles des apprenants, contribuant ainsi à leur développement interculturel

L'objectif ainsi de notre recherche est donc de montrer que l'enseignement des termes lexico-culturels en FOS ne se limite pas à enrichir le vocabulaire des apprenants, mais vise à leur offrir une compréhension plus fine des réalités professionnelles et culturelles, favorisant ainsi une meilleure intégration dans des contextes multiculturels.

2 Culture, langage et pluralité : une démarche pour développer la compétence interculturelle

La culture, définie comme « l'ensemble des valeurs, croyances, comportements, savoirs, traditions et pratiques partagés par un groupe social, qui façonnent sa vision du monde et ses modes d'action » se transmet de deux manières principales :

2.1 Par les faits

C'est-à-dire des comportements qui dépendent des représentations liées à une appartenance culturelle.

Exemple :

- En Algérie , répondre au téléphone (même pour un appel personnel) est perçu comme acceptable.
- Au Japon , répondre à des appels personnels pendant le travail est mal vu.

- Malentendu possible : un employé qui répond fréquemment à son portable en réunion peut être jugé « peu professionnel ».

2.2 Par le lexique :

Certains mots portent des connotations culturelles. Boubris Meryem souligne que « l'espace urbain est un produit social cerné et délimité par les divers usages linguistiques des locuteurs »³, ce qui illustre comment le langage et les mots façonnent notre perception et organisation sociale de l'environnement urbain.

Exemple :

- En France , le mot apéritif désigne un moment convivial et de sociabilité.
- Dans les cultures musulmanes, il est associé à l'alcool, donc perçu négativement (interdit).

- **Risque de malaise** : une entreprise qui propose un « pot » avec de l'alcool, sans alternative, peut créer une situation d'inconfort.

Selon Beacco, c'est « par la verbalisation, et non par une méthodologie d'enseignement, que l'on propose d'intervenir sur les représentations »⁴

Le développement de la compétence interculturelle permet en effet à l'apprenant de prendre conscience de ses propres représentations, mais aussi d'accepter l'existence d'autres, différentes des siennes. En somme, il s'agit de reconnaître et d'assumer la pluralité culturelle.

Dans cette perspective, la verbalisation constitue une démarche privilégiée pour favoriser la réflexion sur les représentations. L'enseignant n'est pas tenu de connaître toutes les cultures, mais il doit proposer une démarche organisée en plusieurs étapes :

³ Boubris, M. H., & Ammi Abbaci, A. (2023). Représentations et rejets linguistiques des étudiantes africaines en mobilité académique externe. Revu Ennass. Publié le 5 juin 2023

⁴ Beacco, J.-C. (2000). Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Paris : Hachette.

- Amener l'apprenant à comprendre que ses représentations ne constituent ni la réalité ni la norme, mais qu'elles dépendent d'un vécu et d'une appartenance culturelle.

- Le sensibiliser à l'existence d'une pluralité culturelle.

- L'initier aux termes lexico-culturels.

Le rôle de l'enseignant est alors de gérer les discours, de susciter l'ouverture d'esprit et d'encourager l'apprenant à dépasser certains stéréotypes.

Pour Byram, c'est par « l'étude comparative que la tolérance vis-à-vis d'autres cultures peut se développer »⁵ ; la comparaison permet ainsi d'acquérir de nouvelles perceptions. Pour Hymes, le processus de mise en relation de deux points de vue offre la possibilité de mieux appréhender les deux cultures. Quant à Zarate, la finalité de l'approche interculturelle est « la remise en question de l'intuition qui conduit à une interprétation immédiate et spontanée »⁶, ce qui implique également une reconnaissance de la part du sujet et de son histoire.

En somme, le formateur en FOS, en s'appuyant sur une démarche de verbalisation, de comparaison, de prise de distance et d'attitude réflexive, permet de développer un esprit de tolérance et, par conséquent, la compétence interculturelle.

3 L'enseignement des termes lexico-culturels : au croisement de la compétence linguistique et interculturelle

L'enseignement de la langue en situation professionnelle constitue l'un des objectifs majeurs du formateur en FOS. Dans ce cadre, il s'agit non

⁵ Byram, M. (1997). Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon, England : Multilingual Matters.

⁶ Zarate, G. (1993). Représentations de l'étranger et didactique des langues. Didier

seulement de faire découvrir le lexique spécialisé, mais aussi de le combiner avec un savoir linguistique déjà acquis. Comme le rappelle Mourlhon-Dallies⁷, plusieurs approches permettent de travailler le lexique spécialisé.

3.1 L'approche étymologique décontextualisée

Cette approche consiste à s'intéresser à l'origine d'un mot, à son histoire et à ses racines, en se basant sur les préfixes, suffixes et radicaux. L'enseignement reste ici décontextualisé, c'est-à-dire détaché d'un usage réel.

Exemple 1 : piston

- Origine étymologique : du français ancien *piston*, dérivé de l'italien *pistone*, issu de *pistare* (« broyer, écraser, presser »).
- Sens de base : objet qui sert à presser ou comprimer.
- Sens technique : en mécanique, le piston est la pièce cylindrique mobile qui coulisse dans le cylindre d'un moteur pour comprimer le mélange air-carburant.

Exemple 2 : démontable

- Préfixe : *dé-* exprime l'idée d'enlever, de séparer.
- Base lexicale : *mont-* du verbe *monter* (placer, assembler).
- Suffixe : *-able* « qui peut être, qui est possible ».
 - Sens littéral : « qui peut être démonté ».
 - Sens technique : pièce ou mécanisme conçu pour être séparé en

⁷ Florence Mourlhon-Dallies est professeure en sciences du langage à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, spécialiste du Français sur Objectifs Spécifiques et de la didactique des discours professionnels.

ses éléments sans détérioration (ex. moteur démontable pour maintenance).

3.2 L'approche terminologique et la logique de la spécialité

Cette approche consiste à présenter le vocabulaire spécialisé en suivant la logique propre à chaque discipline (médecine, droit, mécanique, etc.). Elle aide les apprenants à établir un lien entre leur langue maternelle et le français, tout en respectant la cohérence du domaine.

3.2.1 Approche systémique :

Le lexique est présenté de manière organisée, en fonction du système technique de la machine.

Exemple (mécanique tournante – pompe centrifuge) :

- Corps de pompe
- Turbine (roue mobile)
- Garniture mécanique
- Palier / roulement
- Accouplement
- Arbre

Cette approche vise à structurer le vocabulaire de façon logique pour un spécialiste.

3.2.2 Approche critique

Contrairement à l'approche systémique, l'approche critique s'intéresse aux failles et limites de l'organisation terminologique. Elle met en garde contre une lecture purement linguistique qui pourrait induire en erreur. Elle interroge aussi les représentations culturelles et institutionnelles associées aux termes.

3.3 Approche par les réalités professionnelles

Ici, la langue est envisagée dans son usage concret au travail. On analyse les registres utilisés selon les situations (réunion, atelier,

maintenance, etc.), en croisant sociolinguistique et communication professionnelle.

Exemple en médecine :

- Langage technique pur (universitaire).
- Langage technique entre collègues (plus familier).
- Langage vulgarisé (pour patients).
- Français courant (échanges sociaux au travail).

De même, en mécanique, l'enseignant de FOS doit initier les apprenants aux différents registres utilisés selon les interlocuteurs et les situations

3.4 Approche par les réalités professionnelles

Ici, la langue est envisagée dans son usage concret au travail. On analyse les registres utilisés selon les situations (réunion, atelier, maintenance, etc.), en croisant sociolinguistique et communication professionnelle.

Exemple en médecine :

- Langage technique pur (universitaire).
- Langage technique entre collègues (plus familier).
- Langage vulgarisé (pour patients).
- Français courant (échanges sociaux au travail).

De même, en mécanique, l'enseignant de FOS doit initier les apprenants aux différents registres utilisés selon les interlocuteurs et les situations.

3.5 L'approche de la langue comme vecteur d'activité spécifique

Cette approche consiste à enseigner le français en se basant sur les activités typiques d'un métier (ex. réparer, assembler en mécanique). Elle relie directement la langue aux pratiques professionnelles réelles, mais nécessite une bonne organisation pour structurer ce foisonnement d'activités.

3.6 L'approche des mots aux cultures : la notion de lexi-culture

Comme le souligne Galisson, certains mots ne sont pas seulement des termes techniques : ils véhiculent aussi des représentations culturelles. C'est ce qu'il appelle la lexi-culture.

3.6.1 . Application à la mécanique industrielle

Dans un atelier, les ouvriers, ingénieurs et techniciens utilisent un lexique chargé de culture professionnelle, parfois éloigné des manuels scolaires.

Exemples :

- « Avoir la tête dure » → métaphore (entêtement) et non problème mécanique.
- « Ça grince » → peut désigner une mauvaise ambiance ou une pièce mal lubrifiée.
- « Être sous pression » → stress au travail ou donnée technique en mécanique.

Ces ambiguïtés peuvent créer des malentendus chez un apprenant étranger.

3.6.2 Proximité et langage professionnel

Dans un atelier, le langage est souvent pratique et culturellement marqué plutôt que technique :

- « Serre bien, mais pas trop »
- « Donne un petit coup »
- « On resserre un peu ça »

Ces formulations appartiennent à la culture de l'atelier : elles reflètent un langage partagé entre collègues, mais manquent de précision technique.

4 Méthodologie d'étude

Durant une semaine, une observation non participante a été réalisée au sein d'un complexe de Sonatrach. Les conversations entre techniciens en mécanique ont été relevées dans le but d'identifier des termes polysémiques et à forte charge métaphorique.

L'intervention didactique mise en place repose sur quatre étapes :

1. Constituer une liste de termes polysémiques employés en contexte mécanique ;
2. Analyser leur sens courant et leur sens technique ;
3. Travailler sur la désambiguïsation en situation professionnelle ;
4. Comparer ces usages avec leurs équivalents en arabe dialectal

4.1 Corpus d'exemples collectés :

Le corpus suivant, extrait des interactions observées, illustre la présence de termes polysémiques dans le domaine de la mécanique :

- Pendant la remise en état, la soupape de sécurité a été remplacée par un modèle neuf.
- As-tu obtenu le permis de travail avant de commencer l'intervention sur la pompe ?
- La tige du vérin est endommagée, il faut la remplacer.
- L'extraction des filtres a pris plus de temps que prévu à cause de la corrosion.
- Après réparation, la pompe sera remise en état de fonctionnement.
- L'inspection périodique des filtres est prévue chaque semaine.
- Attention, la tige filetée est usée, il faut la remplacer.
- La tête de chat permet d'avoir une meilleure prise sur l'écrou.
- Toute intervention sur la ligne nécessite un arrêt train complet.
- Vérifie l'étanchéité au niveau de la bride de raccordement.
- Il faut réaligner les dents d'engrenage pour éviter le bruit.
- On a reçu un lot avec plusieurs vis bâtarde, inutilisables.

Cette sélection, bien que non exhaustive, constitue une base suffisante pour le présent travail.

Corpus de termes polysémiques en mécanique (FOS – expérimentation interculturelle)

Terme	Sens technique	Sens culturel / métaphorique	Risque interculturel	Exemple d'usage	Équivalent arabe
Mamelon	Pièce cylindrique filetée servant à relier deux tuyaux	Par analogie au corps humain (petite excroissance)	Ambiguïté avec sens anatomique → gêne, connotation corporelle	« Vérifie le mamelon avant de raccorder le tuyau. »	وصلة صغيرة (waṣla ṣaghīra = petite liaison)
Trou d'homme	Ouverture ronde pour permettre l'accès à l'intérieur d'un réservoir	Image anthropomorphique (« trou pour l'homme »)	Risque de choc si traduction littérale	« L'inspection se fait par le trou d'homme. »	فتحة تفتيش (fatḥat taftīš = ouverture d'inspection)
Bride	Pièce servant à fixer ou assembler deux conduites	Métaphore équestre (« brider un cheval ») → idée d'attache	Confusion avec sens social (« bride » = contrainte)	« La bride doit être resserrée après le montage. »	شَفَّة التثبيت / فلانش (flange)
Étrier	Pièce métallique en forme d'arc pour maintenir ou serrer	Métaphore équestre (étrier du cavalier)	Risque de confusion avec l'équipement du cheval	« Serre bien l'étrier du frein. »	كَلَاب التثبيت (kalāb at-taṭbīt)
Soupape de sécurité	Dispositif qui libère la pression	Métaphore sociale → « évacuer la	Risque de compréhension	« La soupape de sécurité doit être testée	صِمَام أَمَان (ṣimām amān)

L'enseignement Des Termes Lexico-Culturels En Fos : Application Au Domaine De La Mécanique Industrielle

Terme	Sens technique	Sens culturel / métaphorique	Risque interculturel	Exemple d'usage	Équivalent arabe
	excessive	pression »	uniquement figurative (pression psychologique)	chaque mois. »	
Permis de travail	Autorisation officielle d'intervention technique	Référence bureaucratique et contrôle social	Confusion avec sens administratif hors technique	« Sans permis de travail signé, tu ne peux pas intervenir. »	رُخْصَة العمل (ruḥṣat al-ʿamal)
Tige	Élément long et cylindrique (axe, support, tige de soupape)	Métaphore botanique (tige de plante)	Mauvaise représentation (plante vs métal)	« La tige de soupape est endommagée. »	عَصَا (ʿaṣā = bâton)
Extraction de filtres	Retrait d'un élément pour nettoyage/remplacement	Métaphore médicale/minière	Risque de confusion avec extraction médicale	« L'extraction du filtre doit se faire après arrêt complet. »	استخراج الفلتر (istiḥrāj al-filter)

Terme	Sens technique	Sens culturel / métaphorique	Risque interculturel	Exemple d'usage	Équivalent arabe
Corrosion	Dégradation du métal par oxydation	Métaphore morale (« corruption »)	Confusion avec فساد (corruption sociale)	« La corrosion affecte la pompe. »	تَأْكُل (ta' ākul)
Pompe	Dispositif qui aspire/refoule un fluide	Métaphore corporelle (cœur = pompe) / chaussures en argot	Confusion avec « pompes » (chaussures)	« La pompe centrifuge est en panne. »	مِضْحَة (miḍahḥa)
Inspection périodique	Vérification régulière des équipements	Métaphore militaire (inspection des troupes)	Peut évoquer contrôle policier	« L'inspection périodique est prévue tous les 6 mois. »	فَحْص دَوْرِي (faḥṣ dawrī)
Tête de chat	Clé ou embout de fixation ressemblant à une tête de félin	Métaphore animale (ressemblance visuelle)	Risque de compréhension littérale (animal)	« Passe-moi la tête de chat de 19. »	رَأْس المِفْتَاح (ra' s al-miftāḥ)

L'enseignement Des Termes Lexico-Culturels En Fos : Application Au Domaine De La Mécanique Industrielle

Terme	Sens technique	Sens culturel / métaphorique	Risque interculturel	Exemple d'usage	Équivalent arabe
Arrêt train	Arrêt complet d'une installation (chaîne / groupe)	Métaphore ferroviaire (arrêt du train)	Risque d'incompréhension si traduit littéralement	« L'arrêt train 200 est programmé la semaine prochaine. »	إِطْلَال / وَقْف (itlāl / waqf)
Dents d'engrenage	Parties saillantes qui s'emboîtent entre roues	Métaphore corporelle (dents humaines)	Risque de confusion avec la bouche	« Les dents de l'engrenage sont usées. »	سِنَّة (sinna)
Lèvre de joint	Partie souple d'un joint d'étanchéité	Métaphore corporelle (lèvres humaines)	Double sens pouvant prêter à sourire	« La lèvre du joint est abîmée. »	شَفَّة الْحَلَقَة (šaffa al-ḥalqa)
Vis bâtarde	Vis hors norme, non conforme	Métaphore sociale (bâtard = illégitime)	La traduction littérale peut choquer (لقبیط)	« On ne peut pas utiliser cette vis bâtarde. »	مِسْمَار غَيْر مُطَابِق (mismar gayr muṭābiq)

5 Les résultats

- De nombreux termes techniques en mécanique reposent sur des métaphores empruntées au corps humain, aux animaux ou encore à la nature (ex. : dents d'engrenage, tête de chat, lèvres de joint).
- En français technique, la nomination est généralement imagée et métaphorique, tandis qu'en arabe, la tendance est plutôt descriptive et fonctionnelle.

Ces divergences linguistiques et culturelles peuvent être source de malentendus dans les interactions professionnelles. Toutefois, elles représentent également une ressource pédagogique précieuse : l'étude des métaphores favorise la mémorisation et ouvre la voie à une réflexion interculturelle.

Ainsi, l'enseignant ne transmet pas uniquement un lexique technique, mais il explique également la logique culturelle qui sous-tend la terminologie. Cette approche permet aux apprenants de :

- Mieux mémoriser le vocabulaire, car il est associé à des images concrètes et familières
- Comprendre la vision du monde technique propre à la culture francophone ;
- Développer une compétence interculturelle en comparant avec les usages de leur propre culture.

6 Conclusion :

L'objectif de ce travail était de montrer comment l'enseignement des termes lexico-culturels en Français sur Objectifs Spécifiques (FOS), appliqué ici au domaine de la mécanique industrielle, permet d'aller au-delà d'une simple mémorisation lexicale pour développer une véritable compétence interculturelle. L'analyse des corpus recueillis au sein du complexe Sonatrach a révélé que de nombreux termes techniques en français reposent sur des métaphores corporelles, animales ou sociales,

alors que leurs équivalents en arabe privilégient une désignation descriptive et fonctionnelle.

Ces divergences, loin de constituer uniquement des obstacles, offrent un potentiel didactique considérable : elles permettent de travailler sur la polysémie, de sensibiliser les apprenants aux représentations culturelles véhiculées par les mots, et de renforcer leur capacité à naviguer dans des environnements professionnels multilingues et multiculturels. Les résultats obtenus montrent ainsi que la mise en valeur des dimensions lexico-culturelles contribue à la mémorisation, à la compréhension fine du vocabulaire technique, et à la prévention des malentendus en situation professionnelle.

Cette démarche, expérimentée dans le domaine de la mécanique, pourrait être élargie à d'autres secteurs techniques (électricité, génie civil, informatique, etc.), mais aussi à d'autres langues de spécialité. Elle invite également à repenser la formation des enseignants de FOS, afin qu'ils soient mieux outillés pour intégrer les dimensions interculturelles et métaphoriques du lexique spécialisé. À terme, une telle approche pourrait favoriser non seulement la réussite linguistique, mais aussi l'intégration professionnelle et sociale des apprenants dans un monde de plus en plus globalisé.

5. Liste Bibliographique :

Livres :

- Jean-Claude Beacco (année). Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Paris, France : Hachette.
- Michael Byram (année). Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon, England : Multilingual Matters.
- Edward Burnett Tylor (année). Primitive culture: Researches into the development of mythology, philosophy, religion, language, art, and custom. London, England : John Murray.

- Gérard Zarate (année). Représentations de l'étranger et didactique des langues. Paris, France : Didier.

Articles

- Meryem Houria Boubris & Ammi Abbaci Abdelkader (2023). Représentations et rejets linguistiques des étudiantes africaines en mobilité académique externe. Revue Ennass, Paris, volume N°10.
- Warda Beloud (2023). Traitement de textes littéraires en cours d'allemand en tant que langue étrangère. Ennass, Paris, volume N°10.